

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 24 mai 1911.

N^o 33.

Mittwoch, 24. Mai 1911.

Loi du 12 mai 1911, concernant le renforcement de l'effectif de la gendarmerie.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 mai 1911 et celle du Conseil d'État du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. La compagnie de gendarmes est formée de 160 à 180 hommes, y compris le cadre des sous-officiers.

Pour être nommé gendarme, il faut avoir servi trois ans dans le corps des volontaires.

Art. 2. Il est alloué au Gouvernement un crédit de 30,825 fr. pour couvrir les frais d'exécution de la présente loi ; ce crédit sera rattaché à l'art. 39 du budget des dépenses pour 1911.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 12 mai 1911.

MARIE-ANNE.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Gesetz vom 12. Mai 1911, über die Verstärkung der Gendarmerie.

Im Namen S. K. G. Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir Maria-Anna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 3. Mai 1911 und derjenigen des Staatsrates vom 11. desj. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Gendarmen-Kompagnie besteht aus 160 bis 180 Mann, einschließlich des Cadre der Unteroffiziere.

Die Ernennung zum Gendarmen ist von einer dreijährigen Dienstzeit im Freiwilligenkorps abhängig.

Art. 2. Ein Kredit von 30,825 Fr. ist der Regierung zur Verfügung gestellt, um die durch die Ausführung dieses Gesetzes entstehenden Kosten zu decken ; dieser Kredit wird dem Art. 39 des Ausgabenbudgets für 1911 beigegeben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingedruckt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 12. Mai 1911.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Loi du 13 mai 1911, concernant l'extension de la compétence des tribunaux de police en matière répressive.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 mai 1911 et celle du Conseil d'État du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Indépendamment des affaires de police qui leur sont attribuées tant par le Code pénal que par des dispositions spéciales et plus particulièrement par les lois des 13 janvier 1843 et 10 janvier 1863, les juges de paix connaîtront en premier ressort :

A. — De tous les délits ruraux et forestiers sans exception.

B. — Des infractions :

1° à la loi du 1^{er} décembre 1854, sur la vente à l'encan de marchandises neuves ;

2° à la loi du 20 mars 1876, sur la police des bâtiments ;

3° à la loi du 9 février 1891, sur l'impôt mobilier ;

4° à la loi du 21 avril 1886, sur l'art. 28 du traité de limites entre le Grand-Duché et la Belgique ;

5° à la loi du 5 janvier 1887, sur l'art. 69 du traité de limites entre le Grand-Duché et la France ;

6° aux arrêtés grand-ducaux :

a) du 23 mars 1869, sur la gale des moutons ;

b) du 17 juin 1872, sur le régime des établissements industriels ;

c) du 20 décembre 1892, sur le commerce des viandes ;

d) du 21 juin 1898, sur les appareils à vapeur ;

e) du 3 octobre 1899, sur le contrôle des abattoirs privés et boucheries,

Gesetz vom 13. Mai 1911, über die Erweiterung der Zuständigkeit der Polizeigerichte in Strafsachen.

Im Namen S. R. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 3. Mai 1911 und derjenigen des Staatsrates vom 11. dess. Mits., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Außer den Polizeisachen, die den Friedensrichtern sowohl durch das Strafgesetzbuch wie durch besondere Bestimmungen, namentlich durch die Gesetze vom 13. Januar 1843 und 10. Januar 1863 zugewiesen sind, erkennen dieselben in erster Instanz :

A. Über alle Feld- und Forstpolizeivergehen, ohne Ausnahme.

B. Über die Zuwiderhandlungen :

1° gegen das Gesetz vom 1. Dezember 1854, über die Versteigerung von neuen Waren ;

2° gegen das Gesetz vom 20. März 1876, über die Baupolizei ;

3° gegen das Gesetz vom 9. Februar 1891, über die Mobiliensteuer ;

4° gegen das Gesetz vom 21. April 1886, über Art. 28 des Grenzvertrages zwischen dem Großherzogtum und Belgien ;

5° gegen das Gesetz vom 5. Januar 1887, über Art. 69 des Grenzvertrages zwischen dem Großherzogtum und Frankreich ;

6° gegen die Großherzoglichen Beschlüsse :

a) vom 23. März 1869, über die Schafräude ;

b) vom 17. Juni 1872, über die gewerblichen Anstalten ;

c) vom 20. Dezember 1892, über den Fleischhandel ;

d) vom 21. Juni 1898, über die Dampfessel ;

e) vom 3. Oktober 1899, über die Überwachung der Privat-Schlachthäuser und Schlächtereien,

ainsi qu'à tous les autres arrêtés pris ou à prendre en vertu de la loi du 6 mars 1818 ;

7° aux lois :

- a) du 12 février 1855, sur les patentes ;
- b) du 1^{er} janvier 1850, sur le colportage ;

c) du 14 mars 1896, modificative de la précédente ;

d) du 18 juin 1870, sur les professions ambulantes ;

8° à la loi du 13 mars 1870, sur l'émigration ;

9° à la loi du 18 décembre 1873, sur les collectes à domicile ;

10° aux arrêtés du Souverain portant règlement d'administration publique sur la police, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer ; — aux dispositions prises par l'autorité pour l'exécution des dits arrêtés ; ainsi qu'aux mesures de police arrêtées pour la ligne de chemin de fer de Troisvierges à la frontière prussienne vers St. Vith ;

11° à l'arrêté du 2 janvier 1891, sur l'exploitation des mines, minières et carrières ;

12° aux art. 20 et 21 de la loi du 20 juillet 1869, sur la presse ;

13° à la loi du 12 mai 1905, concernant la surveillance des vignes et la destruction du phylloxéra, à l'exception des art. 17 et 18.

Art. 2. Les juges de paix appliqueront les peines comminées par les lois et règlements sur les matières mentionnées dans l'article précédent. Néanmoins, si dans les cas prévus par les nos 1, 7, 8, 9 et 11 de l'article précédent, les circonstances sont atténuantes, ils pourront, en les indiquant dans le jugement, réduire l'amende et l'emprisonnement et même prononcer séparément l'une ou l'autre de ces peines, sans qu'en aucun cas elle puisse être inférieure aux peines de police.

Dans la répression des infractions prévues au n° 10 de l'article précédent, il ne pourra être

sovié gegen alle anderen Beschlüsse, die auf Grund des Gesetzes vom 6. März 1818 gefaßt wurden oder noch gefaßt werden ;

7° gegen die Gesetze :

- a) vom 12 Februar 1855, über die Patentsteuer ;
- b) vom 1. Januar 1850, über den Hausierhandel ;

c) vom 14. März 1896, wodurch das vorgenannte Gesetz abgeändert wird ;

d) vom 18. Juni 1870, über die Wandergewerbe ;

8° gegen das Gesetz vom 13. März 1870, über die Auswanderungen ;

9° gegen das Gesetz vom 18. Dezember 1873, über die Hauskollektien ;

10° gegen die landesherrlichen Beschlüsse, welche die Polizei, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen im Wege öffentlicher Verwaltungsreglemente regeln, gegen die von der Behörde zur Ausführung dieser Beschlüsse gefaßten Bestimmungen sowie gegen die Polizeimaßregeln, die für die Eisenbahnlinie Alfingen nach der preussischen Grenze auf St. Vith zu erlassenen Polizeimaßregeln ;

11° gegen den Beschluß vom 2. Januar 1891, über den Gruben- und Tagebau und den Steinbruchbetrieb ;

12° gegen die Art. 20 und 21 des Gesetzes vom 20. Juli 1869, über die Presse ;

13° gegen das Gesetz vom 12. Mai 1905, betreffend die Aufsicht über die Neben und die Bekämpfung der Nebelaus, mit Ausnahme der Art. 17 und 18.

Art. 2. Die Friedensrichter bestimmen die Strafen, wie sie durch die Gesetze und Reglemente für die im vorhergehenden Artikel aufgezählten Zuwiderhandlungen festgesetzt sind. Sie können jedoch, wenn in den unter Nr. 1, 7, 8, 9 und 11 des vorhergehenden Artikels vorgesehenen Fällen mildernde Umstände vorliegen und diese im Urtheilsspruch verzeichnet sind, die Geld- und Gefängnisstrafe herabsetzen, sogar nur die eine oder die andere dieser Strafen verhängen, ohne daß diese jemals unter die Polizeistrafen herabgehen dürfen.

Zur Ahndung der in Nr. 10 des vorhergehenden Artikels vorgesehenen Zuwiderhandlungen darf

prononcé de peine inférieure à la peine minima prévue par la loi.

Art. 3. Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, ainsi que celles de la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, modifiée par la loi du 16 mai 1904, sont applicables :

1^o aux lois des 23 décembre 1864 et 4 mai 1877, au règlement du 14 décembre 1898, ainsi qu'à toutes les dispositions pénales en vigueur sur le service des postes ;

2^o à la loi et aux règlements pris ou à prendre en exécution de la loi du 5 octobre 1870, sur les épizooties ;

3^o à la loi du 7 juillet 1880, sur le régime des aliénés ;

4^o à la loi du 28 mars 1883, sur les marques de fabrique et de commerce.

Art. 4. Les infractions dont les juges de paix connaissent en premier ressort soit en vertu de la présente loi, soit en vertu de la loi du 10 janvier 1863, soit en vertu de toute autre loi spéciale, ont le caractère de contraventions et les règles ordinaires de la poursuite et du jugement des contraventions seront observées à leur égard, sauf que les dispositions des lois spéciales qui édictent des prescriptions plus courtes que celles prévues par les art. 640 du Code d'instr. crim. et 93 du Code pénal resteront applicables, et que les infractions en matière rurale et forestière, en tant qu'il n'y est pas dérogé par la présente loi, seront régies par les art. 3, 4, 5 et 6 de la loi du 23 mars 1893, sur la compétence du juge de paix en matière rurale et forestière.

Art. 5. Sont abrogées toutes dispositions contraires à la présente loi.

Toutes les affaires régulièrement introduites avant l'entrée en vigueur de la loi seront continuées devant le juge qui en est saisi.

Mandons et ordonnons que la présente loi

keine geringere als die im Gesetz vorgesehene Mindeststrafe verhängt werden.

Art. 3. Die Bestimmungen des 1. Buches des Strafgesetzbuches sowie die des Gesetzes vom 18. Juni 1879, das die Bewertung der mildernden Umstände den Gerichten zuweist, mit den Abänderungen des Gesetzes vom 16. Mai 1904, sind anwendbar :

1^o auf die Gesetze vom 23. Dezember 1864 und 4. Mai 1877, auf das Reglement vom 14. Dezember 1898, sowie auf alle Strafbestimmungen, die über den Postbetrieb in Kraft sind ;

2^o auf das Gesetz vom 5. Oktober 1870 über die Viehseuchen und die in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen oder noch zu erlassenden Reglemente ;

3^o auf das Gesetz vom 7. Juli 1880, über das Irrenwesen ;

4^o auf das Gesetz vom 28. März 1883, über die Fabrik- und Handelsmarken.

Art. 4. Die Zuwiderhandlungen für welche die Friedensrichter auf Grund dieser Gesetze oder desjenigen vom 10. Januar 1863, oder auf Grund jedes anderen besonderen Gesetzes in erster Instanz zuständig sind, sind ihrer Art nach Übertretungen und die für die Verfolgung und Aburteilung der Übertretungen geltenden Regeln sind daher zu befolgen. Jedoch bleiben die Bestimmungen der besonderen Gesetze, die kürzere Verjährungen als die in Art. 640 der Strafprozessordnung und Art. 93 des Strafgesetzbuches vorsehen, anwendbar ; auch unterliegen die Zuwiderhandlungen in Feld- oder Forstpolizeisachen, soweit dieses Gesetz nicht anders bestimmt, den Bestimmungen der Art. 3, 4, 5 und 6 des Gesetzes vom 23. März 1893, über die Zuständigkeit der Friedensrichter in Feld- und Forstpolizeisachen.

Art. 5. Alle diesem Gesetze zuwiderlaufende Bestimmungen sind abgeschafft.

Jede vor Inkrafttreten des Gesetzes regelrecht eingeleitete Strassache wird vor dem damit befaßten Richter fortgeführt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 13 mai 1911.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

MARIE-ANNE.

Arrêté grand-ducal du 8 mai 1911, portant approbation de la déclaration du 1^{er} mai 1911, concernant la protection réciproque des marques de fabrique ou de commerce dans le Grand-Duché et la Norvège.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu la déclaration signée à Luxembourg et à Christiania, le 1^{er} mai 1911, entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Norvège pour la protection réciproque des marques de fabrique ou de commerce dans les deux pays ;

Vu l'art. 9 de la loi du 28 mars 1883, sur les marques de fabrique et de commerce ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. La déclaration prémentionnée du 1^{er} mai 1911 est approuvée et sera publiée au *Mémorial*, pour sortir ses pleins et entiers effets.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 8 mai 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

MARIE-ANNE.

„Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß-Hohenburg, den 13. Mai 1911.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Maria-Anna.

Groß Beschluß vom 8. Mai 1911, wodurch die am 1. Mai 1911 zwischen Luxemburg und Norwegen unterzeichnete Erklärung wegen gegenseitigen Markenschutzes genehmigt und veröffentlicht wird.

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht der am 1. Mai 1911 zu Luxemburg und zu Christiania zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und dem Königreich Norwegen unterzeichneten Erklärung, wegen gegenseitigen Schutzes der Fabrik- und Handelsmarken ;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 28. März 1883, über die Fabrik- und Handelsmarken ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die vorerwähnte Erklärung vom 1. Mai 1911 ist genehmigt und wird im „Memorial“ veröffentlicht, um voll und ganz ausgeführt zu werden.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenburg, den 8. Mai 1911

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Maria-Anna.

Déclaration.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg et Sa Majesté le Roi de Norvège, ayant décidé, d'un commun accord, d'assurer aux industriels des deux États la protection réciproque de leurs marques de fabrique ou de commerce, sont convenus des dispositions suivantes :

Art. 1^{er}. — Les sujets luxembourgeois jouiront dans le Royaume de Norvège et les sujets norvégiens jouiront dans le Grand-Duché de Luxembourg, pour tout ce qui concerne le droit de propriété des marques de fabrique ou de commerce, de la même protection que les nationaux.

Toutefois la marque n'est pas protégée à un degré plus étendu, ni pour un terme plus long que dans le pays d'origine.

Art. 2. — Afin d'assurer à leurs marques la protection dont il est question dans l'article précédent, les sujets luxembourgeois en Norvège et les sujets norvégiens au Luxembourg seront tenus de les faire enregistrer, en observant les conditions et formalités prescrites par les lois et ordonnances en vigueur dans les États contractants.

Art. 3. — Le présent arrangement aura force et vigueur de traité jusqu'à l'expiration de douze mois à partir du jour où il aura été dénoncé de l'un ou de l'autre côté.

Il entrera en vigueur dans les deux États contractants dès que la promulgation officielle en aura été faite.

Cette déclaration sera échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement royal de Norvège.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1911.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

(L'échange de la déclaration ci-dessus a eu lieu le 1^{er} mai 1911.)

Avis. — Indigénat.

Par arrêté grand-ducal en date du 28 avril 1911, M. Charles-Adolphe *Michaels*, employé de commerce, né à Luxembourg le 13 mai 1854 et y demeurant, a été autorisé à rentrer dans le Grand-Duché, et le 4 du présent mois il a fait, devant le bourgmestre de la ville de Luxembourg, la déclaration prévue par l'art. 18 du Code civil. En conséquence M. *Michaels* a recouvré la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 12 mai 1911.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Staatsangehörigkeit.

Durch Großh. Beschluß vom 28. April 1911 ist Hr. Karl Adolph *Michaëlis*, Handlungsgehilfe, geboren zu Luxemburg am 13. Mai 1854 und daselbst wohnhaft, zur Rückkehr in das Großherzogtum ermächtigt worden und hat derselbe am 4. d. Mts. vor dem Bürgermeister der Stadt Luxemburg die durch Art. 18 des Zivilgesetzbuches vorgesehene Erklärung abgegeben. Demnach hat Hr. *Michaëlis* die Eigenschaft als Luxemburger wiedererlangt.

Luxemburg, den 12. Mai 1911.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Arrêté du 24 mai 1911, portant convocation des collèges électoraux pour le remplacement des membres de la Chambre des députés appartenant à la série de sortie de cette année.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT;

Vu les art. 80, 82, 93, 94, 95, 130, 185 et 186 de la loi électorale du 5 mars 1884, modifiée par les lois des 30 juin 1892 et 10 mai 1904;

Vu l'arrêté du 28 février 1911, portant fixation du nombre des députés par application du résultat du recensement de la population opéré le 1^{er} décembre 1910;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les collèges électoraux des cantons de Capellen, Clervaux, Diekirch, Grevenmacher, Luxembourg-ville, Redange et Vianden sont convoqués pour le mardi, 13 juin prochain, à neuf heures et demie du matin, à l'effet de procéder à l'élection des députés attribués respectivement aux dits cantons, en remplacement des députés appartenant à la série de sortie qui est à renouveler pendant l'année courante, à savoir :

pour le canton de Capellen . . .	3 députés;
» Clervaux . . .	3 »
» Diekirch . . .	4 »
» Grevenmacher . . .	3 »
» Luxembourg-ville . . .	4 »
» Redange . . .	3 »
» Vianden . . .	1 député.

Les ballottages éventuels auront lieu le mardi, 20 juin, à neuf heures et demie du matin, conformément à l'art. 4 de la loi du 30 juin 1892, sans convocation spéciale.

Art. 2. Les candidats devront poser leur candidature et faire la remise de leur déclaration au moins cinq jours francs avant le jour du scrutin, c'est-à-dire, au plus tard le 7 juin, avant six heures et demie du soir.

Art. 3. Les commissaires de district veille-

Beschluß vom 24. Mai 1911, wodurch die Wahlkollegien zur Erziehung der Mitglieder der Deputiertenkammer der diesjährigen Austrittsreihe einberufen werden.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung;

Nach Einsicht der Art. 80, 82, 93, 94, 95, 130, 185 und 186 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Juni 1892 und 10. Mai 1904;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 28. Februar 1911, wodurch die Zahl der Deputierten für die verschiedenen Kantone auf Grund des Ergebnisses der am 1. Dezember 1910 vorgenommenen Volkszählung festgesetzt wird;

Beschließt :

Art. 1. Die Wahlkollegien der Kantone Capellen, Clerf, Diekirch, Grevenmacher, Luxemburg-Stadt, Nedingen und Vianden, sind auf Dienstag, den 13. Juni L., für halb zehn Uhr morgens einberufen, um zur Erziehung derjenigen Mitglieder der Deputiertenkammer zu schreiten, welche den genannten Kantonen zukommen und zu der in diesem Jahre zu erneuernden Austrittsreihe gehören. Es sollen demnach gewählt werden :

im Kanton Capellen . . .	3 Deputierte,
" Clerf . . .	3 "
" Diekirch . . .	4 "
" Grevenmacher . . .	3 "
" Luxemburg-Stadt . . .	4 "
" Nedingen . . .	3 "
" Vianden . . .	1 "

Etwaige Stichwahlen sollen, gemäß Art. 4 des Gesetzes vom 30. Juni 1892, am Dienstag, 20. Juni, um halb zehn Uhr morgens, ohne weitere Einberufung vorgenommen werden.

Art. 2 Die Kandidaten müssen ihre Kandidatur wenigstens fünf volle Tage vor dem Wahltag, also spätestens am 7. Juni vor halb sieben Uhr abends, aufgestellt und ihre diesbezügliche Erklärung abgegeben haben.

Art. 3. Die G. G. Distriktskommissäre sorgen

ront plus spécialement à l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 mai 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques, composé de MM. J.-B. Heuritz, directeur du gymnase de Diekirch, président, Phil. Hoffmann et Guill. Soisson, professeurs à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, N. Schmit, professeur au gymnase de Luxembourg, membres, et J. Koppes, professeur au gymnase de Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 29 au 30 mai prochain, dans une des salles de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de M. Prosper Adam de Petange, récipiendaire pour le second examen de la candidature en sciences physiques et mathématiques, empêché pour cause de maladie de se présenter dans le terme réglementaire.

L'examen écrit est fixé au lundi, 29 mai, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures du soir.

L'examen oral aura lieu le mardi, 30 mai, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 16 mai 1911.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Service sanitaire.

En séance du 9 mars 1911 le conseil communal de Kopstal a édicté un règlement concernant la circulation des chiens sur les voies publiques et la prophylaxie de la rage. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 13 mai 1911.

*Le Directeur général des travaux publics,
CH. DE WAHA.*

des Nâhern für die Ausführung dieses Beschlusses, der ins „Memorial“ eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 24. Mai 1911.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften, bestehend aus den H. J. B. Feuerh, Direktor am Gymnasium zu Diekirch, Präsident; Phil. Hoffmann und Wilh. Soisson, Professoren an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, N. Schmit, Professor am Gymnasium zu Luxemburg, Mitglieder, und Joh. Koppes, Professor am Gymnasium zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 29. auf den 30. Mai k. in einem der Säle der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg zusammentreten behufs Prüfung des Hrn. Prosper Adam aus Pétingen, Kandidat für die zweite Kandidatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften, der krankheits halber in dem vorgesehenen Termin sich nicht zur Prüfung stellen konnte.

Die schriftliche Prüfung ist auf Montag, 29. Mai, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die mündliche Prüfung findet statt am Dienstag, 30. Mai, um 3 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 16. Mai 1911.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.*

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

In seiner Sitzung vom 9. März 1911 hat der Gemeinderat von Kopstal ein Reglement über das Umherlaufen der Hunde auf öffentlicher Straße sowie die Verhütung der Tollwut erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 13. Mai 1911.

*Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
C. d e W a h a.*

Arrêté du 24 mai 1911, relatif à l'ouverture de la chasse au brocard.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu l'art. 11 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse ;

Vu le rapport de M. le directeur des eaux et forêts ;

Arrête :

Art. 1^{er}. La chasse au brocard, dite « à la coulée », est permise dans les bois à partir du 5 juin jusqu'au 30 juin prochain inclusivement, sous les restrictions ci-après :

Il ne peut être fait usage que de la carabine. L'emploi de toute autre arme reste interdit.

Sont défendus les battues et l'emploi de chiens, et tous autres engins ou procédés de chasse non expressément autorisés par le présent arrêté.

La chasse à la chevrette et au faon reste fermée.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* ; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 24 mai 1911.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Règlements communaux.

En séance du 10 mars 1911, le conseil communal de Kayl a décrété deux règlements de police sur les attroupements et respectivement sur les jeux et amusements publics. — Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 23 mai 1911.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Beschluß vom 24. Mai 1911, betreffend die Eröffnung der Jagd auf den Mehbock.

Der General-Direktor des Innern ;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd ;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten ;

Beschließt :

Art. 1. Der Abschluß des Mehbockes im Walde ist auf dem „Bürschgang“ vom 5. Juni bis zum 30. Juni künftig einschließlich, unter folgenden Einschränkungen erlaubt :

Der Bock darf nur mit der Büchse geschossen werden. Der Gebrauch aller andern Waffen bleibt untersagt.

Verboten sind Treib- und Hehjagden sowie die Anwendung sonstiger Jagdvorrichtungen und Jagdmethoden, die durch gegenwärtigen Beschluß nicht besonders ermächtigt sind.

Mehgeiß und Riß bleiben verschont.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogtums veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 24. Mai 1911.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Bekanntmachung. — Gemeindevorgaben.

In seiner Sitzung vom 10. März 1911 hat der Gemeinderat von Kayl zwei Polizeireglemente über die Zusammenrottungen bezw. über die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen. — Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 23. Mai 1911.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 11 ct., l'association syndicale pour construction de quatre chemins d'exploitation « In der Hiel », « auf Bonnert » etc. à Schwebach, dans la commune de Sæul, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Sæul.

Luxembourg, le 11 mai 1911.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Assurance maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification apportée par l'assemblée générale du 23 avril 1911 à l'art. 13 des statuts de la caisse de maladie de la Brasserie *Emile Mousel & Co.*, à Luxembourg-Clausen, a été approuvée :

Art. 13 des Statuts erhält folgenden Zusatz :

« Hat der in einem Krankenhause Untergebrachte keine solchen Angehörigen, so erhält derselbe neben freier » Kur und Verpflegung ein Krankengeld in Höhe bis zu einem Achtel des wirklichen Tagelohnes. »

Luxembourg, le 9 mai 1911.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von vier Feldwegen „In der Hiel“, „Auf Bommerl“ usw. zu Schwebach, Gemeinde Sæul, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktzes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Sæul hinterlegt.

Luxemburg, den 11. Mai 1911.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die an Art. 13 des Statuts der Krankenkasse der Brauerei *Emil Mousel & Co.*, zu Luxemburg-Clausen, durch die Generalversammlung vom 23. April 1911 vorgenommene Änderung genehmigt worden :

Luxemburg, den 9. Mai 1911.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung, betreffend die Zulassung und Kennzeichnung von ausländischen Kraftfahrzeugen beim vorübergehenden Gebrauch im Inland.

Mit Bezug auf den Großh. Beschluß vom 4. August 1910 (M. S. 869) und die Bekanntmachung vom 29. April 1910 (M. S. 330) wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß dem Pariser Internationalen Vertrag vom 11. Oktober 1909 über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen mit Wirkung vom 1. Mai d. Jz. ab auch Schweden und die Schweiz beigetreten sind.

Luxemburg, den 15. Mai 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Caisse d'épargne. — A la date du 9 mai 1911, le livret n° 402086 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

A la date du 9 resp. 16 mai 1911, les livrets n°s 161367 resp. 120400 et 122620 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 20 mai 1911.

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 40 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation 1° à Schweich, aux lieux dits «Im Strachen», «In Pallent», etc., du 1^{er} au 15 juin 1911; 2° à Beaufort, aux lieux dits «Die Herrewies», «Auf dem Fahr», etc., du 1^{er} au 15 juin 1911.

Les pièces prévues par l'art. 1^{er} de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, aux écoles des localités intéressées.

Luxembourg, le 20 mai 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 22 juin au 6 juillet 1911 dans la commune de Reckange s/M. une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'assainissement des prés «Piswies», «Im Pull» etc. et le curage du ruisseau dit «Pisbach» entre Ehlinge et Pissange.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Reckange s/M. à partir du 22 juin prochain.

M. Noël, membre de la Commission d'agriculture à Schiffange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 6 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Ehlinge.

Luxembourg, le 23 mai 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage von Feldwegen 1° zu Schweich, Orte genannt „Im Strachen“, „In Pallent“, usw., vom 1. auf den 15. Juni 1911; 2° zu Befort, Orte genannt „Die Herrewies“, „Auf dem Fahr“, usw., vom 1. auf den 15. Juni 1911.

Die durch Art. 1 des Rgl. Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist in den betreffenden Schulsälen offen liegen.

Luxemburg, den 20. Mai 1911.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 22. Juni auf den 6. Juli 1911, in der Gemeinde Reckingen a./M. eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Entwässerung der Wiesen „Piswies“, „Im Pull“ usw. und Räumung des Baches „Pisbach“ zwischen Ehlingen und Piffingen.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsaktens sind auf dem Gemeindefekretariat von Reckingen a./M. vom 22. Juni l. ab, hinterlegt.

Hr. Noël, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Schiffingen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am Donnerstag, 6. Juli l. von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsale zu Ehlingen entgegennehmen.

Luxemburg, den 23. Mai 1911.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.*

Avis. — Cadastre.

Par arrêté grand-ducal du 12 mai et. il a été décrété que par dérogation à l'art. 1^{er} de l'arrêté royal grand-ducal du 23 avril 1878 ne peuvent être admis à l'examen de surnuméraire du cadastre que les candidats porteurs d'un diplôme de maturité ou de capacité.

Luxembourg, le 15 mai 1911.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Katasterverwaltung.

Gemäß Großh. Beschluß vom 12. d. Mts. und in Abweichung von Art. 1 des Regl. Großh. Beschlusses vom 23. April 1878 können nur diejenigen Kandidaten zum Examen eines Kataster-supernumerars zugelassen werden, welche Inhaber eines Reife- oder Fähigkeitszeugnisses sind.

Luxemburg, den 15. Mai 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Crédit foncier et Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.

Situation au 1^{er} avril 1911.

I. — *Crédit foncier.*

Nombre des demandes de prêts présentées	3916
Nombre des demandes de prêts rejetées ou retirées	1063
Nombre des prêts réalisés	2323
Montant des prêts réalisés :	
a) Prêts aux particuliers, associations syndicales et établissements publics . . . Frs 24,304,950 00	
b) Prêts aux communes et aux syndicats intercommunaux. 20,457,250 00	Fr. 44,498,200 00
Import sur prêts non encore touché	» 4,750,972 43
Amortissements opérés	» 3,222,338 08
Remboursements anticipés	» 4,225,315 66
Valeur nominale des obligations vendues	» 30,031,300 00
Valeur nominale des obligations déposées contre certificats nominatifs	» 13,316,000 00

II. — *Caisse d'épargne.*

Avoir des déposants (<i>sans les intérêts capitalisés de 1910</i>)	Fr. 61,001,169 08
Nombre des versements durant le 1 ^{er} trimestre 1911	20,742
Montant " " "	» 4,176,662 72
Nombre des remboursements durant le 1 ^{er} trimestre 1911.	15,973
Montant " " "	» 4,647,532 15
Nombre des livrets en cours	70,014
Avances faites aux Caisses de Crédit agricole et professionnel.	» 220,818 99
Avances faites à la section des habitations à bon marché	» 1,703,617 76

III. — *Section des habitations à bon marché.*

Nombre des demandes de prêts présentées	1345
Nombre des demandes de prêts rejetées ou retirées	473
Nombre des prêts réalisés :	
sans assurance	149
avec assurance	456
Montant des prêts réalisés	Fr. 2,062,505 00
Import sur prêts non encore touché	» 54,410 56
Amortissements opérés	» 180,806 45
Remboursements anticipés	» 117,879 96
Capital assure	» 1,003,142 79
Primes versées à la Compagnie d'Assurances	» 91,286 99